

BOTTEGA ON LINE DI TRADUZIONE EDITORIALE

I SEMINARI REGISTRATI

(2 incontri registrati di un'ora e mezzo ciascuno)

SEMINARIO I: LA TRADUZIONE DI TESTI GIORNALISTICI E LA TRADUZIONE DI SAGGISTICA

TRADURRE IL GIORNALISMO

Tra carta stampata e Rete, peculiarità e strumenti del tradurre l'attualità nell'epoca della globalizzazione e dei social.

Tra i vari settori in cui un traduttore può specializzarsi, l'ambito giornalistico assume oggi una particolare rilevanza: la globalizzazione, il boom di Internet e dei social network e la conseguente capillare circolazione delle notizie, non più confinate alle sedi dell'informazione tradizionale ma piuttosto veicolate in tempo reale sulle piattaforme più svariate (Twitter, Facebook, YouTube, blog), implica un sempre più intenso scambio tra lingue e culture diverse, che non può avere luogo senza che si traduca. Da ciò derivano i numerosi tratti specifici che contraddistinguono la traduzione del giornalismo - flussi di lavoro, strumenti da utilizzare, caratteristiche e skill del traduttore stesso - che andremo ad analizzare nel corso del webinar.

Docente: Chiara Rizzo

TRADURRE LA DIVULGAZIONE SCIENTIFICA

Manuali e saggi divulgativi di argomento scientifico rappresentano allo stesso tempo testi editoriali ma anche tecnici: questa collocazione intermedia richiede la padronanza di accortezze tipiche di entrambi i domini, con il rigore terminologico che si richiede a ogni trattazione specialistica, ma coniugato a una particolare attenzione verso aspetti stilistici ed estetici. Il pubblico di destinazione del saggio di divulgazione scientifica, infatti, è costituito da appassionati che dalla fruizione di un volume dedicato alla loro disciplina di interesse desidera trarre informazioni accurate e utili, ma anche piacere.

Docente: Melani Traini

SEMINARIO II: LA TRADUZIONE DEL GIALLO E LA TRADUZIONE DI FANTASY PER RAGAZZI

LETTERATURA E/O GENERE: TRADURRE IL GIALLO.

Dalla consulenza al prodotto finito, la traduzione del giallo come approccio a un particolare tipo di traduzione di letteratura: caratteristiche, difficoltà, vantaggi, trucchi e soddisfazioni nel lavoro con un genere di moda.

Docente: Bruno Berni

NOMI PARLANTI E TARTARUGHE VOLANTI, LA TRADUZIONE DEL FANTASY PER RAGAZZI

A partire da esempi tratti da opere di Terry Pratchett e altri autori parleremo delle difficoltà e delle grandi opportunità offerte dalla traduzione del genere fantasy, soprattutto se rivolto ai ragazzi. Come destreggiarsi tra nomi parlanti e giochi di parole?

Docente: Valentina Daniele